

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Kateřina Růžičková

Název práce: Translation of a text from the field of medicine with a commentary and glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr.Eva Raisová

1. **CÍL PRÁCE** (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byl překlad odborného textu z oblasti medicíny. Následující hlavní části byl pak komentář vysvětlující autorčin postup během překladu a řešení potíží. Tento cíl byl splněn.

2. **OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Vlastní práce představuje především překlad tří rozdílných medicínských textů, vztahujících se k jedné oblasti – srdečním onemocněním. Překlad vyžadoval důkladné seznámení s tématem a použitou terminologií. Terminologie pak byla uspořádána do dvojjazyčného glosáře. Teoretický úvod se zabývá překladem a překládáním.

3. **FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Práce je psaná v angličtině. Jazyková úroveň je slušná, v češtině jsou nejčastějším problémem občasné chyby v interpunkci. Organizace práce je dobrá, kapitoly na sebe logicky navazují. Autorka se vyjadřuje jasně a srozumitelně. Označení parafrází a citací odpovídá normě, většina z nich se objevuje v úvodní teoretické části. Přílohy tvoří originální texty.

4. **STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce má dobrou úroveň. Splňuje všechny požadavky, které se od bakalářské práce tohoto typu očekávají. Autorka přeložila tři rozdílné odborné texty v celkovém rozsahu přibližně 16 stran. Překlad je zdařilý, odpovídá po významové i stylistické stránce originálu. Práce je doplněna stručným komentářem. Zaměřuje se především na překlad termínů. Terminologie s českými ekvivalenty je pak představena ještě jednou v poměrně rozsáhlém glosáři. Úvodní část shrnuje základní pojmy a přístupy používané v translatologii.

5. **OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (jedna až tři):

Můžete shrnout, jak se od sebe lišily překládané texty z hlediska stylu a cílového čtenáře?

Jaký zdroj byl nejlepší pro ověřování správnosti překladu termínů?

Na str.6 v části ‚proofreading‘ doporučujete jako pomoc při práci na překladu zapojení další osoby jako čtenáře hotového překladu. Využila jste sama tento postup?

6. **NAVRHOVANÁ ZNÁMKA**

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 11.května2019

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM